

昨夜：半年承诺重新与更新：一月二十四日

到现在为止，这节课对我的中文语言能力很有好处。上个学期上“Readings in Modern Chinese”不但让我保护我夏天在上海得到的中文水平，而且让我进步在很多方面。我觉得我最能享受的语言发展就是我现在做的：用电脑输入中文字。我本来很怕写文章，上个学期的第一部分我的作业其实很少因为我总是怕他会要求很长时间，现在可以说我习惯了用电脑比较快地处理中文作业。

上个学期我很喜欢的题目是翻译因为我发现做很好的翻译真是一件事，很多人说翻译是一种艺术，我同意，尤其是中英 / 英中的翻译。为了最好介绍这个思想就要举个例子，下面是一个算很有效的翻译网站 Altavista Babelfish 的翻译：

“今年英语四级考场。近来，英语四六级考试受到了越来越多的质疑。”

翻成：

“This year English four levels of examination places. Recently, the English 46 levels of tests has received more and more many questions.”

连 Microsoft Word 也找到这句话里面的语法错误！

尽管这句话很简单，但是这个翻译还不够好，其实它很差！

这个学期我的目的不是很具体的，它就是“提高我的中文水平”。写这个文章时我要找上面翻译的中文句子，所以上网去找，可是我发现很难找到一个我能懂的，所以我不满意我的中文阅读的能力。另外，上个星期五我去我朋友的朋友的家，那儿都是中国人，一直只说中文，我懂得很少，觉得我中文尽管到了算挺高的水平，还能进步很多。我想一天自己一个人不用词典顺利地看中文报纸，一天和中国人在一起的时候能听懂对话的全部，能很顺利和他们交流。所以说，我没有一个还是两个具体的目的，而我就想继续下去学中文。

=====

教師評述：

到现在为止，这节课对我的中文语言能力很有好处。上个学期上“Readings in Modern Chinese”不但让我維持]我夏天在上海得到的中文水平，而且让我在很多方

昨夜：半年承诺重新与更新：一月二十四日

面进步。我觉得我最能享受的语言发展就是我现在做的：用电脑输入中文字¹。我本来很怕写文章，上个学期的第一部分我的作业其实很少因为我总是怕他²会要求很长时间，现在我习惯了用电脑，而且处理中文作业 處理得比較快。

上个学期我喜欢的题目是翻译，因为我发现做很好的翻译真是一件事³，很多人说翻译是一种艺术，我同意，尤其是中英 / 英中的翻译。为了最好介绍这个思想就要举个例子，下面是一个算很有效的翻译网站 Altavista Babelfish 的翻译：

"今年英语四级考场。近来，英语四六级考试受到了越来越多的质疑。"

翻成：

"This year English four levels of examination places. Recently, the English 46 levels of tests has received more and more many questions."

连 Microsoft Word 也找到这句话里面的语法错误！

尽管这句话很简单，但是这个翻译还不够好，其实它⁴很差！

这个学期我的目的不是很具体的，它⁵就是“提高我的中文水平”。写这个⁶文章时我要找上面翻译的中文句子，所以上网去找，可是我发现很难找到一个我能懂的，所以我不满意我的中文阅读的能力。另外，上个星期五我去我朋友的家，那儿都是中国人，一直只说中文，我懂得很少，觉得我中文尽管到了算挺高的水平，还能⁷进步很多。我希望有一天自己一个人不用词典顺利地看中文报纸，有那麼一天和中国人在一起的时候能听懂全部的对话，能很顺利和他们交流。所以说，我没有一个还是两个具体的目的，而我就想继续學下去。

¹ Isn't there more than just that? →→中文信息處理；or 中文寫作；or 操作各種中文文書處理？

² 誰？與你有什麼朋友關係還是親屬關係？與寫文章有什麼關係？

³ Sure it is. But so is vocabulary selection, question and answer, so on and so on. Are the other activities not 一件事？The fact you mentioned it, I guess you must have felt that it must be something different or special. Correct? Why not state it straightforwardly, so the reader does not have to 'guess'!

⁴ You do not need it, but following English convention your choice of character is absolutely correct. Perhaps you now can respond to my question for footnote 2 above.

⁵ Ditto

⁶ What is the measure word for 文章 specifically? We learned it last semester.

⁷ I question the use of 能 here. Can you figure out why? Could you distinguish 能，可以，會，願意 etc？

昨夜：半年承诺重新与更新：一月二十四日

教師評述：

聽說過下面這句話嗎？

“活到老，學到老，還有三分學不到！”

下一課我們讀《掃盲》。熟悉課文之後，我們將討論“盲”的內涵與引申意義。相信大家對“活到老，學到老，還有三分學不到”這句話會有更深一層的理解。語言的學習，不分中外，都需要不停地‘繼續學下去’。